

1-4 カムイユカラ

「フム パクパク」

雷の神が自叙する神謡

語り：貝澤とうるしの

サケへ：V=フム パクパク
V=hum pakpak

VV アイヌ コタン 人間の村を
VV aynu kotan

V チェシカルン 私は懐かしく
V c=esikarun

タパンペ クス そのために
tapanpe kusu

V レプン コタン ワ 沖の村から
V repun kotan wa

V アトウイ ノシキ 海の真ん中を
V atuy noski

V チカマテレケ 私は越えて
V ci=kamaterke

V ホプンパアシ ワ 飛び立って
V hopunpa=as wa

チシンタ パケ 私の乗り物の先
ci=sinta pake

チシンタ ケセ
ci=sinta kese

私の乗り物の末を

チキク チキク
ci=kik ci=kik

私は叩き叩き

V ラッチタラ
V ratcitara

静かに

V ヤパサワ
V yap=as awa

上陸すると

V シシリムカ
V Sisirmuka

沙流川の

ペトプトウ タ
pet oputu ta

河口へ

V ヤパサクシ
V yap=as akus

上陸すると

V イセンラム セコロ
V isenram sekor

いつものように

V スス チクニ
V susu cikuni

ヤナギの木

イナウ チクニ
inaw cikuni

イナウの木が

V アシ ル コンナ
V as ru konna

立っている様子は

メウナタラ
mewnatara

美しい

V イネロクペタ V inerokpeta	なんとまあ
V スス ピリカ ワ V susu pirka wa	ヤナギが美しく
イノウ チクニ inaw cikuni	イノウの木が
ピリカ キ ワ pirka ki wa	良いもの
シラン ヤ カ siran ya ka	であるかも
V チェラミシカリ V c=eramiskari	わからない (ほど美しい)
アンラヤプ ネ anrayap ne	感心を
チキ コツ タシ ci=ki kor_ tasi	私はしていたが
V ペッ トウラシ V pet turasi	川を遡り
V ラッチタラ V ratcitara	静かに
パイェアサワ paye=as awa	行って
V パイェアサイネ V paye=as ayne	行くと

V アイヌ コタン V aynu kotan	人間の村
インネ コタン inne kotan	大勢の村が
シエトクン ワ sietok un wa	前方に
V アシ ル コンナ V as ru konna	ある様子は
メウナタラ mewnatara	立派で美しい
V パイエアサワ V paye=as awa	行くと
V シネ オッカヨ V sine okkayo	一人の男が
V イルイケ ネ キ プ V iruyke ne ki p	研ぎ物に
コアリキキ koarikiki	いそしんでいたが
イルイケ ワッカ iruyke wakka	研ぎ物の水を
コロ ワ ソイネ kor wa soyne	外へ持っていき
シニシ コトロ sinis kotor	空へ

V コチャリ キ コロ
V kocari ki kor

撒き散らしながら

イタカウエ
itak h_awe

言ったことは

V エネ オカ ヒ
V ene oka hi

このようであった

V 「カムイ ソモ キ プ
V “kamuy somo ki p

「神様はしないのであろうか

ネプキ ヘ アン
nepki he an

働くことを

イルイケ ヘ アン」
iruyke he an”

研ぎ物を」

V タパンペ ネノ
V tapanpe neno

このように

ハウエアン コロ
hawean kor

言いながら

V ヌプキ クタ
V nupki kuta

汚れ水を捨てる

V パテク ネ ヤッカ
V patek ne yakka

だけであっても

チルシカ ロク ペ
ci=ruska rok pe

腹立たしいのに

V シネ メノコ
V sine menoko

一人の女が

イウタ ネ キ プ
iuta ne ki p

搗き物に

コアリキキ
koarikiki

いそしんでいたが

V 「カムイ ソモ キ プ
V “kamuy somo ki p

「神様はしないのであろうか

ネプキ ヘ アン
nepki he an

働くことを

イウタ ヘ アン」
iuta he an”

搗き物を」

V タプネ カネ
V tapne kane

などということ

ハウエアン キ コロ
hawean ki kor

言いながら

V イウタ ネ キ プ
V iuta ne ki p

搗き物に

コアリキキ
koarikiki

いそしんでいたが

V パテク ネ ヤッカ
V patek ne yakka

それだけであっても

チルシカ ロク ペ
ci=ruska rok pe

腹立たしいのに

シネ メノコ
sine menoko

一人の女が

V イテセ ネ キ プ V itese ne ki p	ござ編みに
コアリキキ koarikiki	いそしんでいる
ピッ フミ pit humi	重り石の音が
V ケウナタラ V kewnatara	鳴り響く
V イネアプクシタ V ineapkusta	なんとまあ
チルシカ キ ワ ci=ruska ki wa	私が腹の立った
フマサ カ humas y_a ka	ことか
チェラミシカリ c=eramiskari	わからないほどであり、
V タパンペ クス V tapanpe kusu	それゆえに
V チシンタケセ V ci=sintakese	私の乗り物の末を
チュプユブ ci=yupuyupu	私は強く強く
チシンタアトウ ci=sintaatu	私の乗り物の紐を

チュプユプ
ci=yupuyupu

私は強く強く

チシンタケセ
ci=sintakese

私の乗り物の末を

チキク チキク
ci=kik ci=kik

私は叩き叩き

V チシンタパケ
V ci=sintapake

私の乗り物の先を

チキク チキク
ci=kik ci=kik

私は叩き叩き

V エヌネ アワ
V enune awa

そうすると

V コタン ノシキ ワ
V kotan noski wa

村の真ん中から

V ピリカ ウタラパ
V pirka utarpa

立派な首領が

V ニシパ ネノ
V nispa neno

紳士らしく

V シピネ ルウエ
V sipine ruwe

装う様子である

アナク……
anak...

V オシマケ ワ
V osmake wa

背後から

コッチャケ ワ kotcake wa	前から
コタン カブネブ kotan kapnep	村の宝刀を
シトムシ ワ sitomusi wa	身に着けて
V ヌサ オツ タ V nusa or_ ta	祭壇へ
イナウチパ オツ タ inawcipa or_ ta	幣場へ
V アラパ ヒネ V arpa hine	行って
ヌペ トウラ nupe tura	涙を流しながら
V エネ イタキ V ene itak h_i	このように言った
V 「アシヌマ アナク V “asinuma anak	「私は
V ネプ イララ V nep irara	何も（神を）軽んじて
アキ カトウフ a=ki katuhu	いるわけでは
V ソモ ネ キ ナ V somo ne ki na	ありません

ヤユタロロ yayutar or	自分の仲間たちへ
V カシパ オツテ V kaspā otte	命じることを
アキ コツ タシ a=ki kor_ tasi	私はちゃんとして
ウ アナナワ u an=an awa	いましたが
V カムイ ネ アン クル V kamuy ne an kur	神であるお方よ
チェラムハウケ ceramhawke	お慈悲を
イエカラカラ i=ekarkar	私に
キ ワ イコレ ヤン」セコロ ki wa i=kore yan” sekor	かけて下さい」と
V ハウエアン キ コロ V hawean ki kor	言いながら
V ホリピ トウラ V horipi tura	踊りと共に
ヌペ トウラ nupe tura	涙と共に
イタク ア ヒ itak a hi	語ったことに

V ネ…… ポ ヘネ V ne... po hene	なおさら
チルシカ ペコロ ci=ruska pekor	私は怒りを
ヤイヌアシ クス yaynu=as kusu	覚えたので
V ウサッ ラヨチ V usat rayoci	燠の虹
シラン ラヨチ sirar_ rayoci	大きな石の虹を
チャオクタ ci=yaokuta	私はぶちまけた
V タパンペ クス V tapanpe kusu	そのために
V イルカ ネ コン V iruka ne kor_	しばらくすると
ネア コタン nea kotan	その村は
ヌイコテレケ nuykoterke	炎がつき
V コタヌファイ ワ V kotan uhuy wa	村は燃えて
イサム ルウエ isam ruwe	無くなってしまった

V イキコロカイキ V ikikorkayki	けれども
V イルシカ ルイ ペ V iruska ruy pe	怒りが激しい
チネ プ ネ クス ci=ne p ne kusu	ものであったので
V ウェン メノコ V wen menoko	悪い女の
ウタロロケ utar orke	仲間たち
ウェン オッカヨ wen okkayo	悪い男の
ウタロロケ utar orke	仲間たちの
V キワ ウェン ペ V ki wa wen pe	した悪行
V タパンペ クス V tapanpe kusu	そのために
V ニシパ カムイ V nispa kamuy	立派な首領を
ホシキノ ポ hoskino po	真っ先に
V チライケ シラン セコロ V ci=rayke siran sekor	私は殺したようだ

ヤイヌアシ コロ
yaynu=as kor 思いながら

V パイエアシ キ コロ
V paye=as ki kor 行きながら

V ペッ トウラシ
V pet turasi 川を遡って

パイエアサイネ
paye=as ayne 行ったあげく

V シラン ラヨチ
V sirar_ rayoci 大きな石の虹

ウサッ ラヨチ
usat rayoci 燠の虹を

(ここから散文語り)

アラオクタ プ ネ クス
a=raokuta p ne kusu
私は下へ落としたため

ネア コタン ウフイ ワ イサム オカケ タ オラ エネ ヤイヌアン ヒ。
nea kotan uhuy wa isam okake ta ora ene yaynu=an hi.
その村は燃えて無くなってしまったが、その後、こう思った。

イテキ ネノ シリキ ヤクネ
iteki neno sirki yakne
あんなことがなければ、そのような様子には (ならなかった)。

シシリムカ ペッ トウラシ アラパアン ルウエ、
Sisirmuka pet turasi arpa=an ruwe,
沙流川を遡って行って、

スス ピリカ イナウ チクニ ピリカ ルウェ アエラマス ワ

susu pirka inaw cikuni pirka ruwe a=eramasu wa

柳の木が立派なこと、イナウ（木幣）にする木が立派であることが気に入った。

アプカサナワ ウエン メノコ ウタロロケヘ

apkas=an awa wen menoko utar orkehe

歩いていくと悪い女たちと

ウェノッカヨ ウタロロケ アナ クス

wen okkayo utar orke an a kusu

悪い男たちがいたせいで、

コタン コン ニシパ ホシキノ カシ ウン

kotan kor_ nispa hoskino kasi un

先に村長（むらおさ）の上に、

シラン ネ ヤ ウサツ ネ ヤ ハチレ ワ

sirar_ ne ya usat ne ya hacire wa

大きな石や炎（usat）を落として、

ナニ コタイ ウフイ ワ ネワアンペ アルシカ

nani kotan uhuy wa newaanpe a=ruska

間もなくその村はこのように燃えてしまい、そのことが腹立たしい。

パクノ アエヌコシネ ピサム ペ

pakno a=enukosne p isam pe

私は一番腹が立つのが、

イルイケ イユタ ネ ルウェ ネ イテセ ネ ルウェ ネ クス

iruyke iuta ne ruwe ne itese ne ruwe ne kusu

研ぎ物、搗き物やござ編みなのだから、

アイエ ハウエ ネ ナ。

a=ye hawe ne na.

という話だよ。

タネオカ カムイ アイヌ エチヌカン レンカイネ
taneoka kamuy aynu eci=nukar_ renkayne

今いらっしゃる神よ、あなたたちは人間の面倒を見て、

イテキ ウエン ヌコシネ キ ヤン セコロ
iteki wen nukosne ki yan sekor

けっして腹を立てないようにと

かみなり ハウエアン コロ ふれない タ アラパ ルウエ ネ ヤカイエ。

KAMINARI hawean kor HURENAI ta arpa ruwe ne yak a=ye .

雷が言いながら、振内（ふれない）に行ったという話だよ。

コロ あれ シララ いっぱい 落ちてあるべさ

kor あれ sirar いっぱい 落ちてあるべさ。

大きな石いっぱい 落ちてあるべさ。

ネ ヒ コタン ウン (?) オマ ワ コタン アウエンテ ルウエ ネ ヤカイエ
ne hi kotan un(?) oma wa kotan a=wente ruwe ne yak a=ye

そういうことが村に起こって、村が荒廃したっていう話。

タナコロ ペッ プトゥフ アイエ イ シシリムカ だと。

tan a=kor pet putuhu a=ye h_i Sisirmuka だと。

この私たちの川の河口を言う名はシシリムカ^[1]だと。

で、アコロ ペッ プトゥ スス ピリカ ヒ

で、a=kor pet putu susu pirka hi

で、私たちの川の河口はヤナギが素敵だと

カムイ ゆったんだっていうんだ、これ。

kamuy ゆったんだっていうんだ、これ。

神様が言ったっていうんだ、これ。

イルシカ ワ アプカシ ワノ リットウンナ セコン ネ
iruska wa apkas h_i wano rittunna sekor_ ne

（雷神が）腹を立ててからはリットウンナって。^[2]

アッパケ タ フンパクパク セコン ネ ハウエ

atpake ta humpakpak sekor_ ne hawe

最初はフンパクパクって声で

フミ ハウキ ア ポラ、イルシカ ヒ ワノ

humi hawki a p ora, iruska hi wano

音が静かなんだけど、腹立ててからは

リットウンナ チシンタ パケ チキク チキク

rittunna ci=sinta pake ci=kik ci=kik

リットウンナ 私の乗り物の先を叩き叩き

チシンタ ケセ チキク チキク っていうの。フミルイ だわ。サケへ。

ci=sinta kese ci=kik ci=kik っていうの。humihiruy だわ。sakehe.

乗り物の末を叩き叩きっていうの。音が激しいんだわ。サケへ。

(萱野：なるほどね。今のはこれカムイユカラでした)

(萱野：なるほどね。今のはこれ kamuyyukar でした)

(萱野：なるほどね。今のはこれ神謡 でした)

カムイユカラ。雷さん

kamuyyukar. 雷さん。

神謡。雷さん (の)。

【注】

[1] Sisirmuka シシリムカ は沙流川のこと。

[2] 以下、この物語のサケへ (折り返し句) についての説明。